

## Ankunft in Rom

Unterwegs erfuhr ich, dass ich nur noch ein paar Meilen von Rom wäre. Da erschrak ich ordentlich vor Freude. Denn von dem prächtigen Rom hatte ich schon zu Hause als Kind viel wunderbare Geschichten gehört, und wenn ich dann an Sonntagnachmittagen vor der Mühle im Grase lag und alles ringsum so stille war, da dachte ich mir Rom wie die ziehenden Wolken über mir, mit wundersamen Bergen und Abgründen am blauen Meer und goldenen Toren und hohen glänzenden Türmen, von denen Engel in goldenen Gewändern sangen. - Die Nacht war schon wieder lange hereingebrochen, und der Mond schien prächtig, als ich endlich auf einem Hügel aus dem Walde heraustrat und auf einmal die Stadt in der Ferne vor mir sah. - Das Meer leuchtete von weitem, der Himmel blitzte und funkelte unübersehbar mit unzähligen Sternen, darunter lag die heilige Stadt, von der man nur einen langen Nebelstreif erkennen konnte wie ein eingeschlafener Löwe auf der stillen Erde, und Berge standen daneben wie dunkle Riesen, die ihn bewachten.

Ich kam nun zuerst auf eine große, einsame Heide, auf der es so grau und still war wie im Grabe. Nur hin und her stand ein altes, verfallenes Gemäuer oder ein trockener, wunderbar gewundener Strauch; manchmal schwirrten Nachtvögel durch die Luft, und mein eigener Schatten strich immerfort lang und dunkel in der Einsamkeit neben mir her. Sie sagen, dass hier eine uralte Stadt und die Frau Venus begraben liegt und die alten Heiden zuweilen noch aus ihren Gräbern heraufsteigen und bei stiller Nacht über die Heide gehen und die Wanderer verwirren. Aber ich ging immer gerade fort und ließ mich nichts anfechten. Denn die Stadt stieg immer deutlicher und prächtiger vor mir herauf, und die hohen Burgen und Tore und goldenen Kuppeln glänzten so herrlich im hellen Mondschein, als ständen wirklich die Engel in goldenen Gewändern auf den Zinnen und sängen durch die stille Nacht herüber.

So zog ich denn endlich erst an kleinen Häusern vorbei, dann durch ein prächtiges Tor in die berühmte Stadt Rom hinein. Der Mond schien zwischen den Palästen, als wäre es heller Tag, aber die Straßen waren schon alle leer, nur hin und wieder lag ein lumpiger Kerl, wie ein Toter, in der lauen Nacht auf den Marmorschwellen und schlief. Dabei rauschten die Brunnen auf den stillen Plätzen, und die Gärten an der Straße säuselten dazwischen und erfüllten die Luft mit erquickenden Düften.

Joseph von Eichendorff (1788 – 1857) *Aus dem Leben eines Taugenichts*, 7. Kap.

En chemin, j'appris que je n'étais qu'à quelques lieues<sup>1</sup> de Rome. J'en fus tout<sup>2</sup> effrayé / terrifié de joie<sup>3</sup>. Car enfant, de cette Rome superbe, j'avais entendu, chez nous, raconter de très<sup>4</sup> merveilleuses histoires. Quand les dimanches<sup>5</sup> après-midi, j'étais étendu dans / sur l'herbe devant le moulin, et qu'un si grand silence régnait à la ronde / que les alentours étaient si paisibles, <sup>6</sup>je me figurais / me représentais / m'imaginai Rome comme les nuages qui passaient sur ma tête, avec des montagnes et des gouffres / précipices / abîmes mystérieux<sup>7</sup> au bord de la mer bleue, et des portes d'or et de grandes tours<sup>8</sup> éblouissantes / resplendissantes<sup>9</sup>, du haut desquelles chantaient des anges en robes d'or / drapés dans des vêtements dorés / tuniques dorées... La nuit était déjà de nouveau fort avancée et le clair de lune était magnifique lorsqu'enfin, sur une hauteur au débouché de la forêt, je vis tout à coup la ville, à l'horizon<sup>10</sup> devant moi. La mer brillait au loin<sup>11</sup>; au ciel d'innombrables étoiles lançaient à perte de vue<sup>12</sup> leur éclairs et leurs étincelles; au-dessous

---

<sup>1</sup> Laissons les *miles* à Air France. *Die Meile* = le *mille* ou la *lieue* = 7,5 km en Prusse, en Autriche et dans le Wurtemberg, mais 9 km en Saxe (alors que le *mile* britannique est de 1,6 km, le *mille* marin de 1852 m et le *milia passuum* à Rome de 1479 m), tandis que la *lieue* de Paris ne mesure que 3,9 km. En somme, il faut en gros deux lieues parisiennes pour faire une *Meile* prussienne. *Kilomètres* modernise le texte un peu trop, même si le système décimal date en France de la Révolution, en Allemagne, c'est en 1872 que le mètre devient l'unité de mesure unique du Reich.

<sup>2</sup> *ordentlich* = tüchtig: er nahm einen ordentlichen Schluck *un bon coup*; an der Sache hat er ordentlich verdient *il a bien gagné*. Mais bien entendu, *ordentlich* peut signifier aussi = *anständig*: eine ordentliche Familie *des gens bien*; ein ordentliches Leben führen *convenable, comme il faut*, ou *nach einer bestimmten Ordnung eingesetzt, erfolgend*: ein *ordentliches Gericht* (un tribunal ordinaire); ein *ordentlicher Arbeitsvertrag* (un contrat de travail en bonne et due forme).

<sup>3</sup> Il ne faut pas manquer cet oxymore (*das Oxymoron*, pl. *Oxymora*): "Schrecken und Freude schliessen sich im Prinzip aus; hier verschmelzen sich die gegensätzlichen Gemütsregungen zu einer einzigen Emotion".

<sup>4</sup> Mais pas *plein de*, forme trop familière. *viel* est ici adverbe = *sehr*. Sinon, il faudrait *vieler*.

<sup>5</sup> Il est vrai que le *Samstag* des pays du Sud se dit dans le Nord de l'Allemagne *Sonnabend*. Mais *Sonntag* est dimanche partout. La poste et les chemins de fer ayant choisi *Samstag* pour désigner le samedi parce qu'il se distingue mieux de *Sonntag* que *Sonnabend*, *Samstag* gagne du terrain, surtout à l'Ouest.

<sup>6</sup> *da* est un pur outil grammatical qui va avec *wenn* et n'a pas besoin d'être traduit; idem pour *so* ou *dann* dans les mêmes circonstances.

<sup>7</sup> *wundersam* : seltsam, rätselhaft, geheimnisvoll *insolite, mystérieux*.

<sup>8</sup> Rien ne garantit ni n'exclut que ces *Türme* soient des *Kirchtürme* – sauf dans l'hypothèse de la Jérusalem céleste, qui est ici à l'œuvre. Cf. Apocalypse (Offenbarung) 21,13-27 et 22, 1-5. (ville d'or pur, rempart de pierres précieuses, douze portes qui sont douze perles, sept anges en haut des remparts etc.)

<sup>9</sup> *brillantes* ou *éclatantes* s'appliquent mal à des tours.

<sup>10</sup> Pour éviter de répéter *au loin* (*la mer brillait au loin*) : à l'horizon.

<sup>11</sup> Il faut de bon yeux pour voir la mer quand on arrive à Rome. Ici, le monde est à l'envers: les nuages sont le sol et le ciel est la mer.

<sup>12</sup> *übersehbar* ≠ *unübersehbar* = dont on [ne] peut [pas] avoir une vision globale, d'ensemble. Rappel : *übersehen* = *überblicken* (avoir une vision d'ensemble) von hier aus kann man das Tal gut übersehen OU le contraire: *versehentlich nicht sehen*: einen Fehler, ein Verkehrsschild übersehen.

s'étendait la ville sainte, dont on ne pouvait discerner qu'une longue traînée de brume, telle un lion endormi sur la terre silencieuse, et des montagnes se dressaient à côté comme des géants sombres / de sombres colosses qui montaient la garde auprès de lui / sombres géants veillant sur lui<sup>13</sup> / sur son sommeil / le protégeaient.

J'arrivai d'abord dans / sur une vaste lande<sup>14</sup> solitaire / immense et solitaire, morne et silencieuse comme la tombe / où régnaient la grisaille et le silence d'un cimetière. Ça et là se dressait parfois une vieux mur écroulé / des pans d'une muraille en ruine ou une broussaille aride prodigieusement tordue / aux courbes admirables / replis merveilleusement tortueux<sup>15</sup> / étonnamment serpentins / flexueux / incroyablement tarabiscotés / des<sup>16</sup> arbustes desséchés, curieusement tordus; parfois, des oiseaux de nuit fendaient l'air dans un bruit / battement d'ailes<sup>17</sup>, et mon ombre ne me quittait pas, glissant longue et noire à mes côtés dans la solitude<sup>18</sup>. On dit qu'une ville antique et Dame Vénus<sup>19</sup> gisent ensevelies sous cette plaine, que les vieux païens,

---

<sup>13</sup> de préférence à *qui le veillaient*, parce qu'on veille un mort.

<sup>14</sup> *die Heide* la lande, qu'on retrouve à la ligne 13, appelle *die Heiden* à la ligne 17, les païens (*der Heide, den-dem-des Heiden* masculin faible)

<sup>15</sup> "Sa croupe se recourbe en replis tortueux" (Phèdre, récit de Thérémène, Acte V scène 6). *Le flot qui l'apporta recule épouvanté.*

<sup>16</sup> *das Tor* indique une dimension importante et peut signifier *portail*, mais quand il s'agit d'une ville, on y entre par une *porte* (*porte de Montreuil ou de Bagnolet*)

<sup>17</sup> *schwirren* : a) ein vibrierendes Geräusch hervorbringen: die Klinge des Degens, die Sehne des Bogens schwirrte; SUBST.: das leise Schwirren des Ventilators; b) <irgendwohin schwirren> mit schwirrendem Geräusch fliegen; Die Lerchen schwirren hoch vor Lust (*Der frohe Wandersmann*, 3ème strophe); Pfeile sind um seinen Kopf geschwirrt; <jmdm. irgendwohin schwirren> Kugeln schwirrten ihm um die Ohren = *sifflent*. Dans *Der blaue Engel*, Lola Lola (Marlene Dietrich) chante *Männer umschwirren mich* (litt. *m'entourent en bourdonnant*) *wie Motten um das Licht, Und wenn sie verbrennen, Dafür kann ich nichts*. Le *battement* n'est pas un bruit, il faudrait sans doute combiner les deux mots: *le bruit des battements d'ailes*. Un *froissement d'ailes* ? Le français est incomparablement plus pauvre que l'allemand en verbes désignant des sons, des bruits. Les papillons français n'ont que le choix du silence, au mieux ils *palpitent*.

<sup>18</sup> La syntaxe de la phrase est incontestablement *mein Schatten ging neben mir her*; et non pas la *solitude qui m'entourait*.

<sup>19</sup> Tannhäuser est un poète du XIII<sup>e</sup> siècle (env. 1230-après 1265) qui mena une vie errante après la mort de son mécène, Frédéric II d'Autriche dit *Le Querelleur / Der Streitbare*, en 1246. Dès la fin du Moyen-Âge il est devenu le héros d'un cycle narratif dans lequel Dame Venus (*Frau Venus*) l'attire dans la montagne magique (*Zauberberg, Venusberg*) où il reste sept ans. Pour sauver son âme, Tannhäuser fait un pèlerinage à Rome, mais le pape Urbain IV lui refuse l'absolution tant que son bâton d'évêque de Rome ne fleurira point. Tannhäuser désespéré rejoint la montagne magique, tandis que le signe de la grâce divine se manifeste, mais trop tard. Cette légende donne lieu à une ballade dès le XV<sup>e</sup> siècle. A l'époque romantique, elle est publiée dans le recueil d'Achim von Arnim et Clemens Brentano *Des Knaben Wunderhorn* (Le cor miraculeux de l'enfant, 1806). Ludwig Tieck reprend le thème en 1799 dans sa nouvelle *Le fidèle Eckhart et le Tannhäuser* (*Der getreue Eckhart und der Tannhäuser*). Plusieurs poètes en donnent de nouvelles versions, dont Heinrich Heine (1836) dans son recueil *Neue Gedichte*. Dans le poème de Heine, le Tannhäuser, que le vin doux et les baisers de Dame Venus ont rendu malade, réclame

parfois encore, sortent de leurs tombeaux et dans le calme de la nuit rôdent par / hantent la lande pour égarer / troubler les voyageurs<sup>20</sup>. Mais j'allais toujours droit devant moi, poursuivant obstinément mon but / sans me laisser impressionner par rien<sup>21</sup> / sans me laisser déconcerter. Car la ville ne cessait de grandir sous mes yeux, toujours plus distincte et plus magnifique, les palais / hautes forteresses et les portes immenses et les coupoles d'or, répandaient au clair de lune un si magnifique éclat, qu'il me semblait voir en effet aux créneaux les anges en robe / tuniques d'or dont les chants traversaient jusqu'à moi la nuit silencieuse / parvenaient jusqu'à moi dans la nuit silencieuse<sup>22</sup> / anges revêtus de parures dorées.

Cheminaut de la sorte, j'atteignis finalement de petites maisons que je longuai d'abord, puis traversant une porte superbe, je fis mon entrée / j'entraï<sup>23</sup> par une porte majestueuse dans la célèbre ville de Rome. La lune brillait entre les palais, aussi claire que le grand jour, mais déjà toutes les rues étaient vides; seul çà et là quelque gueux en haillons gisait tel un / semblable à un mort<sup>24</sup> dans la nuit tiède, endormi sur les dalles de marbre. Et<sup>25</sup> des fontaines murmuraient sur les places silencieuses, et de temps à autre les feuillages bruissaient dans les jardins qui longeaient / le long de la rue, et [qui] remplissaient l'air de senteurs rafraîchissantes / revigorantes<sup>26</sup>.

---

ce qu'elle ne peut lui donner : des larmes. Devant le pape, il ne se livre nullement à une confession, mais à un éloge enflammé de la beauté de Vénus, tel que le pape, fasciné, ne peut l'absoudre, car « *le diable que l'on nomme Vénus est le pire de tous* », affirme Urbain (“*Der Teufel, den man Venus nennt, Er ist der Schlimmste von allen*”). Richard Wagner, lui, revient à une vision plus traditionnelle du mythe, mais le fusionne avec celui de Heinrich von Ofterdingen; il donne son *Tannhäuser* à Dresde en 1845, puis à Paris en 1861 dans une version remaniée.

<sup>20</sup> *randonneur* est un terme impropre, *promeneur* aussi; *marcheurs*

<sup>21</sup> jmdn. *anfechten* (geh.) *beunruhigen, bekümmern inquiéter*: Sorgen haben ihn angefochten; das ficht mich nicht an; *ich ließ es mich nicht anfechten = ich ließ mich nicht davon beirren* (ne pas se laisser troubler, déconcerter). Le sens le plus courant du verbe est *contester, faire appel* dans un contexte du type *ein Urteil, einen Vertrag anfechten*.

<sup>22</sup> Rappel : *als + subj. II* = comme si, qui aboutit à traduire ici *la lune apparaissait* (au lieu de “brillait”) *entre les palais lorsque le jour était clair* ! Certes la lune est parfois visible en plein jour, mais le contexte démontre amplement que la scène se passe de nuit.

<sup>23</sup> que vous êtes plusieurs à écrire *j'entraï*, ce qui est un imparfait, alors qu'il faut ici absolument un passé simple, dont la terminaison est [ai] et non pas [ais].

<sup>24</sup> Et pas *comme un tueur* qui pourrait se dire *der Töter*, mais c'est un terme très rare. Le terme courant est *der Mörder*. Ne pas traduire *un type minable*, le niveau de langue du texte ne s'y prête aucunement.

<sup>25</sup> On a ici le *dabei* qui signifie *et en même temps, dans ce contexte*, et non celui qui veut dire *et pourtant*. (cf. ci-dessous). La traduction par un simple *et* n'est pas entièrement satisfaisante.

<sup>26</sup> *erquicken*: neu beleben, stärken, erfrischen *réconforter, revigorer, rafraîchir*

### **erschrecken:**

1. **erschrak, erschrocken** *einen Schrecken bekommen*: heftig, furchtbar, zu Tode erschrecken; warum erschrickst du davor?; erschrick bitte nicht, wenn ...; ich erschrak über sein Aussehen, bei dieser Nachricht; ein erschrockenes Gesicht machen; sie war ehrlich erschrocken, als sie das hörte; erschrocken sprang sie auf. *Da erschrak ich ordentlich vor Freude.*

2. **erschreckte, erschreckt** *in Schrecken versetzen*: jmdn. heftig, zutiefst, furchtbar erschrecken; lass das, du erschreckst ihn nur!; die Explosion erschreckte die Bevölkerung; sein Aussehen hat mich erschreckt; die Seuche nimmt erschreckende Ausmaße an; sie sieht erschreckend blass aus; die Tauben flogen erschreckt auf.

### **dabei (wobei)**

a) da + bei → bei etw., nahe bei dieser Sache: ich habe das Paket ausgepackt, die Rechnung war nicht dabei *la facture n'était pas dans le paquet, n'était pas jointe, n'y était pas*;

b) *être présent, être partie prenante* anwesend, beteiligt sein: ich war zufällig dabei, als der Unfall geschah *j'étais là par hasard*; bei dem Einbruch war noch ein dritter Mann dabei *un troisième homme en était, y participait, était là*; ein wenig Angst ist immer dabei *il y a toujours un peu d'angoisse*; dabei sein ist alles *l'important c'est de participer; ce qui compte / l'essentiel est d'en être*

c) *idée d'un déroulement simultané* im Verlaufe von, währenddessen: sie war verärgert, aber sie blieb dabei dennoch höflich *elle n'en est pas moins restée courtoise*; er wollte den Streit schlichten und wurde dabei selbst verprügelt *et c'est lui qui s'est fait tabasser*; sie sah sich das Fernsehquiz an und strickte dabei *tout en tricotant*;

d) *compte tenu de ce qui a été dit* bei dieser Angelegenheit, hinsichtlich des eben Erwähnten: sich dabei nicht wohlfühlen; es kommt doch nichts dabei heraus; wichtig dabei ist, dass ...; ich finde nichts dabei (habe gegen etw. keine Bedenken *je n'y vois rien à redire*); es ist doch nichts dabei (es ist nicht schlimm, bedenklich *cela ne pose pas de problème*), wenn wir zusammen verreisen; es bleibt dabei (es wird nichts geändert); er bleibt dabei (ändert nicht seine Meinung *il n'en démord pas*);

e) *et pourtant* obwohl, obgleich: die Produktion des Wagens wurde eingestellt, dabei fand er guten Absatz; sie hat alles weggeworfen, dabei hätte ich vieles noch gut gebrauchen können;

f) *sur le point de* im Begriffe sein: er kam, als ich [gerade] dabei war, ihn anzurufen.